

Forfatter: Falster, Christian

Titel: Udrag fra Satirer, 1720-42

Citation: Falster, Christian: "Satirer, 1720-42", i Falster, Christian: *Satirer, 1720-42*, udg. af Aage Schiøttz-Christensen, Det Danske Sprog- og Litteraturselskab, C.A. Reitzel, 1982, s. 164. Onlineudgave fra Arkiv for Dansk Litteratur: <https://tekster.kb.dk/catalog/adl-texts-falster05-shoot-idm140600518188288/facsimile.pdf> (tilgået 26. april 2024)

Anvendt udgave: Satirer, 1720-42

164 *Juvenals 14. satire*

rundt i landet og forhandle det som en *skinder*, d.v.s. en kræmmer, der får folk ved at narre og bedrage dem (jvf. ty. *schinder*: at lå).

52,3-4: *Betænk de Ord, som en Poët o.s.v. ...*] hos Juvenal. »Et ord (*sententia*) ... der var værdigt til at være digtet af guderne, ja af Jupiter selv«. Den ordrette mening: »Hvorfra du kan have (pengene), er der ingen, der spørger om – det er bare nødvendigt at have dem!« er hos Juvenal formet som et af hans kraftige fyndsprog: »Unde habeas quaerit nemo, sed oportet habere«.

53,1: *skakre*] sjakre.

54,2: *før Tiden*] før tiden. – 54,7-8: *Som Ajax og Achilles hver o.s.v. ...*] din søn vil overgå dig i udyd, som (de homeriske helte) Ajax og Achilles overgik deres fædre i dyd.

55,7: *svære sig om meen*] sværge mened.

56,3: *et Lig gaar ud*] går ud som et lig.

56,6-8: *Saa væd band, slige Poster o.s.v. ...*] hos Juvenal: »Hvad du tror skal hentes hjem over land og hav, bringer en kortere vej til ham« (idet han kvæler konen, mens hun ligger og sover!). – 56,6: *Poster*] poster i et regnskab; pengesummer. – 56,8: *Besværing*] udgift.

59,8: *Og Skrævet overtræder*] og går over strengen, går for vidt. (*Skræv*: plattysk *schreve* = streg, linje, spec. den streg, hvorefter tømmermændene hugger, ODS).

Ordet og talemåden er bedst kendt fra Johans: »Jeg staaer det ikke ud, det over Skrævet gaaer« i »Kærlighed uden Strømper«. Vilh. Andersen formoder, at Wessel lader sin skræddersvend forstå ordet som betydende den vinkel, der dannes af benene, når de skilles ad (*III. Litt. Hist.*, II, s. 549) og henviser derefter til, hvorledes Falster på nærv. sted bruger ordet rigtigt som gengivelse af Juvenals *metisque relicta* – væddeløbskøberen, der *farer forbi markeringen ved den ovale banes ende* i stedet for at dreje om den og fortsætte i modsat retning, men stadig på rette vej.